

上海市教育发展基金会 上海市教育委员会 “曙光计划”项目

# 文体翻译论

## STYLISTIC TRANSLATION

冯庆华 主编



WU  
外教社

上海外语教育出版社

上海市教育发展基金会 上海市教育委员会 “曙光计划”项目

# 文体翻译论

# STYLISTIC TRANSLATION

冯庆华 主编

编写者(以姓氏笔划为序)

王军 王欣 王昱 冯庆华 孙黎  
吴刚 李美 汪小玲 罗平 龚芬



**Wj**  
外教社

上海外语教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

文体翻译论 = Stylistic Translation/冯庆华主编.

上海:上海外语教育出版社,2002

ISBN 7-81080-574-6

I.文… II.冯… III.英语-翻译-文集

IV.H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 063844 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: [bookinfo@sflep.com.cn](mailto:bookinfo@sflep.com.cn)

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 钱明丹

---

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 15.375 字数 395 千字

版 次: 2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 3 200 册

---

书 号: ISBN 7-81080-574-6 / H·216

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 前 言

文体翻译研究是一门符合时代需求的全新的课题。几十年来,我们一直在探讨提高翻译质量最有效的途径。通过多年的翻译实践与理论研究,我们把翻译学、文体学以及计算机数据统计学有机地结合起来探讨文体翻译,开辟了一条提高翻译质量的新途径。

从文体的角度研究翻译和翻译风格,无论是在国内,还是在国外,都是一个新的研究领域。借助计算机统计技术,通过对多种译本对比分析,对不同的文体进行深入研究,摸索出优秀译文的规律,帮助每一位学习和从事翻译的人树立起最佳翻译风格,从而最有效地提高翻译质量,这就是文体翻译研究的目标。

本书对作品标题、散文、小说、戏剧、诗歌、幽默作品、政治作品、古典作品、正规文体等方面的汉译英和英译汉进行了研究,并对中国明清小说的英译、比较文学翻译、回译检验译文、文化问题翻译、译者风格比较等方面进行了专门的探讨。

前期准备工作相当繁重,其中包括:选择、搜集各个时期各种文体的汉英两种语言的代表作;选择、搜集上述原作公开出版或发表的译文;选择、搜集汉英两种语言中的文学代表作选段;选择、搜集上述原作的多种译文;将上述作品的原文和译文输入电脑;对输入电脑后的原文和译文进行数据统计;对上述原文和译文的数据进行分析;根据上述原文和译文的数据分析做出评价和结论;把做出的评价和结论在高校英语研究生的翻译理论和实践课中进行验证;最后,把经过电脑统计分析和实践证明的评价和结论整理成专

著,使其可供大专院校的翻译教学和企事业单位的翻译实践作参考工具书。

我们设法在以下三个方面有所创新。首先是在研究方法上,我们进行多种译本比较,采用先进的计算机收集文体数据,并借助计算机进行数据分析;其次是在研究对象上,我们把文体学和翻译学融合在一起,开辟新的文体翻译研究领域;最后是在研究目的上,我们通过对文体翻译的研究探讨,力图帮助每一位学习和从事翻译的人树立起良好的翻译风格,从而有效地提高翻译质量。

本专著各章节的主要撰写人员如下:第一、十七章由本人与李美同志合作完成;第三、四章——李美;第五章——罗平;第六、七、八章——孙黎;第二、九、十章——王欣;第十一、十二章——汪小玲;第十三章——吴刚;第十四章——王军;第十五、十六章——龚芬;第十八章——冯庆华。

本书主要适用于各企事业单位、研究所、大学研究生、本科生和专科生的教学单位,使用对象为从事翻译实践、翻译研究和翻译教学的翻译工作者、教师和学生。

本书对文体翻译的研究也是一种尝试,旨在抛砖引玉。书中如有不妥之处,诚望广大读者不吝指正。

冯庆华

2001年8月1日

---

---

**目 录**

第一章	标题翻译	1
第二章	英语小说汉译	40
第三章	汉语小说英译一	63
第四章	汉语小说英译二	81
第五章	明清小说英译	105
第六章	散文作品翻译	159
第七章	英语诗歌汉译	186
第八章	汉语诗歌英译	213
第九章	政治作品汉译	241
第十章	政治作品英译	254
第十一章	英语古典汉译	271
第十二章	汉语古典英译	305
第十三章	正规文体翻译	325
第十四章	比较文学翻译	351
第十五章	戏剧作品翻译	385
第十六章	文化问题翻译	413
第十七章	回译检验译文	434
第十八章	译者的风格	471
主要参考文献		481

第一章

## 标题翻译

无论是何种文体的翻译,我们首先都要接触到标题的翻译,其中包括各类篇章标题的翻译、书名的翻译、影片名的翻译、歌曲名的翻译、报刊杂志栏目名称的翻译、章节目录的翻译等等。经研究比较,我们发现上述各类名称的翻译有着各自的特点——繁简不一、文白不一、风格不一。下面,我们将尝试就各种不同类型的标题翻译进行分类探讨。

### (一) 篇章标题翻译

文章无论短小精悍还是长篇大论,首先映入读者眼帘的是该文的标题。大多数读者对文章阅读与否的取舍在很大程度上与文章的标题不无关系:标题新颖独特、有吸引力,读者自然会爱不忍释。从这个意义上讲,篇章标题的点睛作用要求译者采用适当手段再现原文标题醒目的风格特色。

篇章标题可以是词组、动宾短语,也可以是句子。对于不同语法结构的标题所采用的翻译策略,可以简单归纳如下:

1. **词组型**:这是标题的常见结构,约占40%左右。

词组型标题可以译成对应的英语词组:

The Establishment of Base Areas and the Mass Movement (根据地建设与群众运动)

Economic Development in the Taihang Area (太行区的经济发展)

也可以译成同位语以突出主题:

2002: A Promising Year (用冒号隔开) (大有希望的二〇〇二年)

Mount Tai, Number One of China's Five Sacred Mountains (用逗号隔开)  
(中国五岳之首泰山)

Pudong — Asia's New "Hi-Tech Pearl" (用破折号隔开) (亚洲新的  
“高科技明珠”浦东)

除此之外,有时为了增加标题力量,还可以译成疑问句:

Why Was Yuan Shikai Forced out of Power? (袁世凯被推翻的历史背景)

Where Did Cao Xueqin Write *A Dream of Red Mansions*? (关于曹雪芹写  
《红楼梦》的地点)

与词组型标题相比,下面两种类型的标题所占比例略小(各占30%左右)。

## 2. 动宾型:

首先是直译法,即译成相应的祈使语气:

Respect Knowledge, Respect Trained Personnel (尊重知识,尊重人才)

Strengthen Party Leadership and Rectify the Party's Style of Work (加强党的领导,整顿党的作风)

Adhere to the Principle "To Each According to His Work" (坚持按劳分配原则)

其次,是译成活动词 + ing 型的词组:

Building a Socialism with a Specifically Chinese Character (建设有中国特色的社会主义)

Keeping to Socialism and the Policy of Peace (坚持社会主义,坚持和平政策)



Increasing Life Expectancy Through Clone Technology (通过克隆技术, 提高预期寿命)

再次,是译成关系词的词组:

In Refutation of the "Two Whatever's" Principle (驳“两个凡是”)

In Memory of Liu Bocheng (悼伯承)

最后,动宾型标题也可译成被动态(多用于新闻报道标题):

The Health of the Urban Citizens Promoted (促进城市市民健康水平)

Shanghai Shenhua Football Team Highly Valued (高度评价上海申花足球队)

China's Education System Analyzed (分析中国教育制度)

### 3. 句子型:此类标题的翻译大致采取五种手段:

第一、对于短小标题,一般采用直译(在新闻标题中常省略所涉及到的职务):

Zhuang Yong Breaks World Record (庄泳破世界纪录)

Tang Winds Up Four-Nation Tour (唐外长结束四国之行程)

China Will Tolerate No Disturbances (中国不允许乱)

第二、译成物体词组加活动词 + ing 的形式,表示正在进行的概念:

NPC Deputies Discussing Three Reports (全国人大代表讨论三个报告)

Spending Patterns Shifting in Rural Areas (农村的消费方式正在发生变化)

Bao Steel Increasing Production (宝钢增产)

第三、译成物体词组加活动词不定式的形式,表示意图、计划等的将来概念:

Chinese Citizens to Have New ID Cards (中国公民将持新的身份证)

Shanghai to Erect 96-Story Building (上海将兴建九十六层大厦)

Sino-American Cooperation to Increase (中美将加强合作)

第四、利用抽象词语充当表语,省略 be:

Bankruptcy Law Helpful in China (破产法在中国有用武之地)

Kuwait Troops Ready Along Iraq Boarder (科威特军队在伊拉克边境严阵以待)

第五、译成词组,常用 in, on, as 等介词来取代动词:

New Advances in Gene Research (基因研究取得新的进展)

Jiang Zemin on Sino-American Relations (江泽民谈中美关系)

Modernization of Agriculture as the Material Basis for the Enlarged Employment (农业现代化是扩大就业的物质基础)

通过以上分析举例可以看出,篇章标题的翻译是否成功,关键在于译文的简洁性和概括力。要做到这两点,除了必要的省略措施(例如:尽量省略冠词,以及用“'”代替 of 等)之外,还可以采用某些变通手段,如运用缩略语、标题太长时添加副标题等等。要想译好标题,有时甚至需要译者通读原文,从文章的核心内容寻找切入点。总而言之,标题在整个篇章中举足轻重的作用一方面决定了篇章标题翻译的重要意义,另一方面也为它提供了具体操作上的原则和依据。

## (二) 书名翻译

书名翻译以直译和音译为主要翻译方法,其中最根本的一个原因是这些作品的读者文化层次比较高,对异国文化有较多了解,一般不需要译者从中作解释或更换文化表达形式。许多有影响的作品刚出世就产生了轰动效应,其影响远在其译文产生之前就已经扩散到了世界各地,已经被各国知识界所广泛接受。

书名翻译主要采用直译,英译汉的书名包括:

- 《傲慢与偏见》 (*Pride and Prejudice*);  
《小妇人》 (*Little Women*);  
《呼啸山庄》 (*Wuthering Heights*);  
《圣战》 (*Holy War*);  
《黑暗的心灵》 (*Heart of Darkness*);  
《红色英勇勋章》 (*The Red Badge of Courage*);  
《白衣女人》 (*The Woman in White*);  
《云雀之歌》 (*The Song of the Lark*);  
《人生的战斗》 (*The Battle of Life*);  
《失去的世界》 (*The Lost World*);  
《北方与南方》 (*North and South*);  
《红字》 (*The Scarlet Letter*);  
《仲夏夜之梦》 (*A Midsummer Night's Dream*);  
《第十二夜》 (*Twelfth Night*);  
《理想丈夫》 (*An Ideal Husband*)等。

汉译英的书名包括:

- Autumn in Spring* (《春天里的秋天》);  
*The Family* (《家》);  
*A Dream of Red Mansions* (《红楼梦》);  
*Night March* (《夜行军》);  
*Phoenix Eyes* (《丹凤眼》);  
*Spring Silkworms* (《春蚕》);  
*Midnight* (《子夜》);  
*River of the North* (《北方的河》);  
*An Ordinary Labourer* (《普通劳动者》);  
*The Chess Master* (《棋王》);  
*The Song of Youth* (《青春之歌》);  
*Great Changes in a Mountain Village* (《山乡巨变》);  
*Three Family Lane* (《三家巷》);  
*Red Crag* (《红岩》);  
*A Madman's Diary* (《狂人日记》)等。

直译可以完全保持原文语言与文化的形式和内容,使翻译在

最大程度上忠实于原文,让译文读者不但读到原文的内容,也欣赏到原文文化的形式。

有一个现象值得我们注意,英译汉直译的例子要明显多于汉译英直译的例子。产生这种现象的主要原因是中国读者对西方文化的了解程度和适应程度超过了西方读者对中国文化的了解程度和适应程度。这里讲的读者是指较高层次的文化人。

另一个不可忽视的现象是我国英译汉的作品明显多于汉译英作品,我国出版英译汉作品的出版社在数量上大大超过了出版汉译英作品的出版社。要进一步繁荣汉译英的翻译事业还需要大家齐心协力的努力,甚至是几代人坚持不懈的努力。

书名翻译的第二种常用方法为音译,我们也可以举出许多例子,英译汉的有:

- 《大卫·科波菲尔》 (*David Copperfield*);
- 《比利·巴德》 (*Billy Budd*);
- 《简·爱》 (*Jane Eyre*);
- 《爱玛》 (*Emma*);
- 《摩尔·弗兰德斯》 (*Moll Flanders*);
- 《亚当·贝德》 (*Adam Bede*);
- 《玛丽·巴顿》 (*Mary Barton*)等。

汉译英的有:

- Duan Yang* (《端阳》);
- Guisheng* (《贵生》);
- Na Wu* (《那五》);
- Hsiao-hsiao* (《萧萧》);
- Yu-Kuan* (《五官》)等。

书名翻译采用的音译一般都是针对那些以人名或其他专用名词作书名的原文。

我们发现汉语标题绝大多数充分显示了言简意赅的特点,使用的词语大多为单字词语,如《家》、《蚕》、《残冬》、《社戏》、《神鞭》、

《三家巷》、《红楼梦》、《人到中年》、《山乡巨变》等。这些标题中的每一个汉字都代表一层意思,几个汉字就把几层意思含进了标题。用人名或其他专用名词做书名,几个汉字仅代表一层意思,其信息量就要小得多。因此,汉语很少用人名或其他专用名词做书名或标题。用人名等专用名词做书名,英语中有大量的例子,我们上面所列举的英语书名只是很小的一部分,而汉语中就找不出更多的例子了。

书名翻译中也有不少同时使用直译和音译的,英译汉的包括:

- 《曼斯菲尔德庄园》 (*Mansfield Park*);
- 《爱丽丝漫游奇境记》 (*Alice's Adventures in Wonderland*);
- 《小杜丽》 (*Little Dorrit*);
- 《弗罗斯河上的磨坊》 (*The Mill on the Floss*);
- 《汤姆叔叔的小屋》 (*Uncle Tom's Cabin*);
- 《格列佛游记》 (*Gulliver's Travels*);
- 《拉马摩尔的新娘》 (*Bride of Lammermoor*);
- 《汤姆·索耶历险记》 (*The Adventures of Tom Sawyer*);
- 《查太莱夫人的情人》 (*Lady Chatterlay's Lover*)等。

汉译英的包括:

- The True Story of Ah Q* (《阿Q正传》);
- The Two Mas* (《二马》);
- Master Gao* (《高老夫子》);
- Tales of Hulan River* (《呼兰河传》);
- Mr. Hua Wei* (《华威先生》);
- The Travels of Lao Can* (《老残游记》);
- Rhymes of Li Youcai* (《李有才板话》);
- The Heroes of Lü Liang* (《吕梁英雄传》);
- Camel Xiangzi* (《骆驼祥子》)等。

为了让译文读者对原文标题有更加透彻的理解,我们可以在原文的前后附加一个说明的词组,如:

- The Courtesan Liwa* (《李娃传》);

- School Master Ni Huanzhi* (《倪焕之》);  
*Li Zicheng—Prince Valiant* (《李自成》);  
*Old Friends at the Wine-shop* (《在酒楼上》);  
*The Tragedy of Kong Yiji* (《孔乙己》);  
*The New Year Blessing* (《祝福》)等。

这些例子中所附加的成分用于补充说明人物身份、故事情节、文化背景等。

### (三) 电影名翻译

电影名的翻译有着自己显著的特点。应该说,电影这种艺术形式非常容易被各种文化层次的观众所接受。观看本国电影时,各文化层次的电影观众对电影中所涵盖的本国文化非常容易理解,而对异国文化的理解就有相当的难度。电影名称也隐含着本国的文化,本国观众容易接受,而在翻译给异国观众时,必须采用异国各个文化层次的观众都能接受的形式。因此,我们翻译电影片名时,必须根据具体情况,采用直译、音译、意译(包括增词、改名)等多种方式。

1. **直译**:观众对于电影的第一印象来自片名,电影首先吸引观众注意力的也是片名——这一共识无疑是不分国度的。基于电影片名在内容上的浓缩性、形式上的不拘一格以及不容忽视的广告效应、商业效应等等,一般来讲,电影制造商(不分语种、不论国别)在确定自己电影产品的名称时,肯定是下了一番功夫的:首先是顺应电影片名本身的实际需求,其次是在此基础上迎合观众的口味和期待。这两方面保证了电影片名的个性特点和质量,也是译者采取直译的根本原因。

我们知道,许多电影是根据名著改编的。改编成电影后,借助名著本身的艺术魅力和轰动效应,创作人员保留了原著原名。与

此相联系,当这些名著被译成别国文字、介绍给异域读者时,由于早期译者对这些著作的书名采取了直译法,因而使这些作品从书名到内容早已深入人心——这里指的是异国读者之心。同样地,面对以这些名著为脚本而改编的电影,原本熟悉作品内容的“异国读者”变成了众多“异国观众”中的一部分。因此,将改变了艺术形式的作品名“挪用”过来作为电影名称,既方便又自然。例如:

- 百万英镑 (A Million Pounds Bank Note)
- 双城记 (Tales of Two Cities)
- 教父 (The Godfather)
- 威尼斯商人 (The Merchant of Venice)
- 汤姆叔叔的小屋 (Uncle Tom's Cabin)
- 战争与和平 (War and Peace)
- 看得见风景的房间 (A Room with a View)
- 爱情故事 (Love Story)
- 沉默的羔羊 (The Silence of Lamb)

当然,直译电影名决不仅限于上述情形。有时,我们并不确定是译作先于电影,还是电影推动了翻译作品的出现和传播,而且许多电影在本国并没有以文学作品的形式出版发行,抑或即使出版过也并没有引起人们足够的关注。无论是否与名著有关,总的来讲,直译的片名都是继承了原片名简洁明了、信息量大、易于引起观众好奇心等特点。而且,更重要的是,这些片名不带有浓厚的异域文化色彩,不会导致异国观众在理解上和接受上的难度,或者换言之,直译后的电影名给异国观众的总体印象和原片名给本国观众的总体印象是基本等值的。比如:

- 云中漫步 (A Walk in the Clouds)
- 西线无战事 (All Quiet on the Western Front)
- 灵与肉 (Blood and Soul)
- 与狼共舞 (Dances with Wolves)
- 尼罗河上的惨案 (Death on the Nile)
- 英国人与疯狗 (Englishmen and Crazy Dogs)

- 阳光下的罪恶 (Evil Under the Sun)  
四个婚礼,一个葬礼 (Four Weddings and a Funeral)  
爱情与子弹 (Love or Bullets)  
无处藏身 (No Way Out)  
音乐之声 (Sound of Music)  
真实的谎言 (True Lies)

以上谈到的是英美影片名直译的例子。

相比而言,无论在数量上还是种类上,中国作品(包括文学名著和电影)在异国的传播远没有英美作品那么广泛,这里的因素是多方面的,除了经济、政治等复杂原因之外,语言障碍——即翻译问题当然不容忽视。在这里,我们就中国影片名的直译举例如下:

- The Baptism of Blood and Fire (血与火的洗礼)  
Decisive Battles (大决战)  
Drizzle in a Little City (小城细雨)  
Fighting North and South (南征北战)  
Getting Rich in Their Own Way (生财有道)  
Heroic Sons and Daughters (英雄儿女)  
Peach Flower Fan (The Tale of Peach Flower Fan) (桃花扇)  
Railway Guerrillas (铁道游击队)  
Red Sorghum (红高粱)  
Ripe Melon Falls off Its Stem (瓜熟蒂落)  
Song of the Youth (青春之歌)  
Teahouse (茶馆)  
Thunderstorm (雷雨)  
The White-haired Girl (白毛女)

以上实例中有的根据中国读者熟悉的名著(且被译成了外文)改编的,有的则是电影的知名度高于文学作品。

2. 音译:电影名音译的方法大都适用于人名或专用名的翻译,这一点与前文谈到的书名音译如出一辙。英译汉的有:



卡萨布兰卡 (Casablanca)  
大卫·科波菲尔 (David Copperfield)  
简·爱 (Jane Eyre)  
罗米欧与朱丽叶 (Romeo and Julia)  
斯巴达克思 (Spartacus)  
苔丝(姑娘) (Tess of the d'Urbervilles)  
卡桑德拉大桥 (The Cassandra Crossing)  
泰坦尼克号 (Titanic)

相对而言,中国电影很少完全采用人名或专用名命名的,只有少部分片名中包含人名或专用名。对于这类片名,我们一般采用直译、音译相结合的译法。试举例如下:

The Bell Tolls at Qingliang Temple (钟鸣清凉寺)  
The Burning of Yuanmingyuan (火烧圆明园)  
Little Soldier Zhang Ga (小兵张嘎)  
Nezhe Troubles in the Sea (哪吒闹海)  
Qiuju Goes to Court (秋菊打官司)  
Stem of Grass on the Kunlun Mountain (昆仑山上一棵草)  
Third Sister Liu (刘三姐)  
Dream Broken at the Ancient Town of Loulan (梦断楼兰)  
Jian Zhen Sails to the East (鉴真东渡)  
Legend of Clay Figure-maker Chang (泥人张传奇)  
The Baos Father and Son (包氏父子)  
Detachment of the Hui People (回民支队)

需要说明的是,并不是所有包含或完全以人名或专用名命名的电影都要采用音译、直译结合或音译法来处理片名的翻译,例如:

翠堤春晓 (The Great Waltz)  
蝴蝶梦 (Rebecca)  
The Rickshaw Boy (骆驼祥子)  
The Urchin's Story (三毛流浪记)

由此可见,尽管直译法和音译法在影片名的翻译中占有主导地位,但由于语言因素(包括表达习惯、思维方式等)以及语言所承